

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

RESTAURANT NO. 3 – BATIMENT 866 (PREVESSIN)

1. Fermeture lundi 1er Novembre 1999

Des travaux d'entretien nécessiteront la fermeture du restaurant no. 3 toute la journée du lundi 1er novembre 1999. Le bar restera ouvert cependant pour que le service des boissons, sandwiches, snacks etc. puisse être maintenu. Les cafétérias décentralisées (bâts. 864, 865 et 892) fonctionneront également comme d'habitude. Le restaurant reprendra ses activités normales dès mardi 2 novembre 1999 mais avec une légère modification de ses horaires (voir ci-dessous).

2. Heures de service des repas

A partir du mardi 2 novembre 1999, les repas seront servis entre 11h30 et **13h45**, au lieu de 14h00 comme par le passé. Cette modification a reçu l'aval du Comité de Surveillance des Restaurants après consultation des responsables de la Division SL, en réponse à une demande du concessionnaire, du fait que le nombre de clients se présentant entre 13h45 et 14h00 est quasiment nul.

Nous vous remercions de votre collaboration et restons persuadés qu'aucun inconvénient ne se fera ressentir.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 77551

RESTAURANT NO. 3 – BUILDING 866 (PREVESSIN)

1. Closure on Monday, November 1st, 1999

Restaurant No. 3 will be closed for maintenance throughout the day on Monday, November 1st, 1999. The bar will remain open however so that drinks, sandwiches and snacks remain available. The decentralised cafeterias (bldgs. 864, 865 and 892) will also continue to operate as usual. The restaurant will resume normal service on Tuesday, November 2nd, 1999 but with slightly modified opening times (see below).

2. Meal serving times

As from Tuesday, November 2nd, 1999, lunches will be served between 11h30 and **13h45**, instead of 14h00 as in the past. This change, requested by the concession-holder in view of the fact that demand between 13h45 and 14h00 is practically nonexistent, has been accepted by the Restaurant Supervisory Committee after consultation with the authorities of SL Division.

We thank you for your collaboration and trust that no inconvenience will be suffered.

Restaurant Supervisory Committee,
Tél. 77551

SERVICE DE DOSIMÉTRIE INDIVIDUELLE

Nous informons les membres du personnel et utilisateurs sous contrôle dosimétrique régulier que les films pour la période NOVEMBRE/DECEMBRE sont disponibles chez leur distributeur.

Les films dans les dosimètres doivent être changés avant le 11 novembre.

La couleur du dosimètre valable en NOVEMBRE/DECEMBRE est VERTE.

INDIVIDUAL DOSIMETRY SERVICE

We inform all staffs and users under regular dosimetric control that the dosimeters for the monitoring period NOVEMBER/DECEMBER 1999 are available from their usual dispatchers.

Please have your films changed before the 11th of November.

The colour of the dosimeter valid in NOVEMBER/DECEMBER is GREEN.

Le CHIS Board et la Division du Personnel vous informent:

Au sujet des hospitalisations

Chambre privée ou salle commune : attention !

Lors d'une hospitalisation prolongée, le choix entre une chambre en privé ou semi-privé et une salle commune peut avoir des répercussions financières très importantes.

Rappelons tout d'abord que les traitements hospitaliers **stationnaires** – hospitalisation (par opposition à traitement ambulatoire) qui comprend les frais de séjour, de pension et de traitement – sont remboursés à 100% en salle commune et à 90% en chambre privée ou semi-privée. Avant de choisir la catégorie de chambre, il s'agit d'anticiper les conséquences financières auxquelles on s'expose. En effet, élément capital, la limite de CHF 68'865.- qui figure sur la feuille des prestations 1999 en face des lignes 1 à 5 **ne s'applique pas à un traitement hospitalier stationnaire**.

En salle commune, cela n'a aucune importance, puisque le remboursement est total. Au contraire, en privé ou semi-privé – et surtout en cas d'hospitalisation prolongée et très médicalisée (réanimation, soins intensifs) – la part de 10% qui reste à la charge de l'assuré peut se révéler extrêmement coûteuse, puisque la somme totale n'est pas plafonnée (imaginez dans le cas d'une facture de CHF 100'000.- et plus).

Attention donc de tenir compte de ces deux éléments en cas d'hospitalisation :

- Votre participation en chambre privée et semi-privée se monte à 10% de la totalité des frais.
- La somme totale n'y est pas plafonnée, ce qui peut engendrer une lourde participation individuelle.

Un tel système crée une « étanchéité » entre le remboursement des traitements ambulatoires et celui des traitements stationnaires. Il conviendra donc d'analyser cette question le moment venu, par exemple dans le cadre d'un réexamen de l'ensemble des prestations.

Entre-temps, pour éviter tout malentendu, il a été convenu avec l'Hôpital de La Tour que chaque patient admis en hospitalisation doit signer un formulaire spécifiant le choix de la classe de séjour.

Information from the CHIS Board and the Personnel Division:

Going to hospital?

Private room or public ward: be careful!

Depending on whether you choose a private or semi-private room or a public ward, the cost of a lengthy stay in hospital can change dramatically.

First remember that for treatment in hospital, as opposed to out-patient treatment, the cost i.e. board and lodging and care, are reimbursed at 100% in the public ward. The same treatment in a private or semi-private room is reimbursed at 90%. Before deciding which category you want, you should try to estimate the cost you are letting yourself in for. One essential point to bear in mind is that the limit of CHF 68 865.-, which appears on the benefits flyer for 1999 in front of lines 1 to 5, **does not apply to treatment in hospital as an in-patient**.

In the public ward that does not matter since 100% of the costs are reimbursed. But in a private or semi-private room – particularly for lengthy stays requiring a lot of care (resuscitation, intensive care) the 10% you have to pay may turn out to be extremely expensive – there is no ceiling. Think of the implications in the case of bills of CHF 100'000 and more.

So, if you have to go into hospital, bear in mind:

- In a private or semi-private room, you pay 10% of the overall cost;
- There is no ceiling on the total amount so you may be faced with a huge bill.

There is a watertight distinction between reimbursement of out-patient treatment and treatment in hospital. It is a matter that needs to be looked into in due course – for example in the framework of a review of benefits as a whole.

Meanwhile, in order to avoid any misunderstanding, it has been agreed with the Hopital de la Tour, that every patient admitted for a stay in hospital, must sign a form specifying the type of ward chosen.

**RÉDUCTION DE LA FOURNITURE D'ÉLECTRICITÉ
PENDANT LES PÉRIODES «PUISSANCE LIMITÉE»
DE L'HIVER 1999 - 2000**

Comme les années passées, le CERN a conclu des contrats avec EDF (Electricité de France) et EOS (Energie Ouest Suisse) par lesquels il accepte de réduire sa puissance pendant la période tarifaire «Effacement Jour de Pointe» (EJP), en échange de conditions avantageuses de tarification.

La période contractuelle d'obligation de délestage commence le 1er novembre et se termine le 31 mars. Pendant ces cinq mois, le Cern devra réduire sa puissance de 210 MW à 40 MW pendant 22 périodes de 18 heures, commençant à 07h00 et se terminant à 01h00 le lendemain sur préavis d'EDF auprès de la salle de contrôle technique (TCR), la veille à 17h00. Ce préavis pourrait être de deux heures le lendemain des week-ends et des jours fériés, voire nul si les conditions d'exploitation l'exigent.

Pour le mois de mars 2000, la limite de la consommation d'énergie sera augmentée de 40 MW à 50 MW pour garantir un redémarrage plus facile des accélérateurs.

Pendant ces périodes, les accélérateurs du complexe PS, du SPS et du LEP seront mis en veille, ainsi que les spectromètres et les éléments de transferts des faisceaux de toutes les zones expérimentales PS et SPS, ainsi que les détecteurs et équipements LEP aux points 2, 4, 6, 8 et au SM18. Cela se fera par les opérateurs des salles de contrôle MCR, PCR et TCR.

Pour avertir le personnel et les utilisateurs, des panneaux

LIMITED POWER
Reduce Power Consumption

seront disposés à l'entrée de SM18 et des points 2, 4, 6, et 8 du LEP.

Des informations similaires seront affichées sur les panneaux lumineux aux entrées des sites de Meyrin et Préveressin.

Des messages seront également affichées sur les pages vidéo publiques PS, SPS et TCR.

De plus, des informations avancées seront envoyées dès que disponibles à plusieurs groupes de NEWS.

Dans l'intérêt de tous, chacun devra s'abstenir d'effectuer des essais ou des travaux demandant une forte puissance pendant ces périodes.

Pour plus de détails veuillez contacter:

TCR 72201 ou Tcr@cern.ch

Mario Batz/TCR
Salle de Contrôle Technique

**REDUCTION IN ELECTRICITY SUPPLIES
DURING "LIMITED POWER" PERIODS
IN WINTER 1999 - 2000**

As in previous years, CERN signed contracts with EDF (Electricité de France) and with EOS (Energie Ouest Suisse), by which it undertakes, in return for special prices, to reduce its electricity consumption when the grids are at peak demand during the tariff period "Effacement Jour de Pointe" (EJP).

The contractual period for compulsory load shedding begins 1st November and ends 31st March. During these five months CERN will have to reduce its power consumption from 210 MW to 40 MW during twenty-two 18-hour periods, each beginning at 7 a.m. and ending at 1 a.m. the following day. Notice will be given by EDF to the Technical Control Room (TCR) at 5 p.m. the previous day. The notice period may be reduced to two hours for days following weekends and public holidays, or omitted entirely for technical reasons.

For the month of March 2000, the limit of power consumption will be increased from 40 MW to 50 MW to guarantee an easier start-up of the accelerators.

During these periods, the PS complex, the SPS and LEP will be put on stand-by, along with spectrometers, beam transfer equipment in PS and SPS experimental areas, detectors and equipment in points 2, 4, 6, 8 of LEP and in SM18. This will be carried out by the operators in the MCR, PCR and TCR control rooms.

In order to inform staff and users, signs

LIMITED POWER
Reduce Power Consumption

will be placed at the entrance to SM18 and the LEP points 2, 4, 6, and 8.

Similar information will be displayed on the luminous panels at all Meyrin and Préveressin entry sites.

Information will also be placed on the public PS, SPS, LEP and TCR video pages.

Furthermore, as soon as available, advance notice will be posted to several NEWS groups.

In the interest of all, staff should refrain from carrying out tests or work requiring high power during these periods.

For more details please contact:

TCR 72201 ou Tcr@cern.ch

Mario Batz/TCR
Salle de Contrôle Technique

UNE COLLECTE DE SANG

Organisée par le Centre de Transfusion Sanguine de Haute-Savoie
aura lieu au CERN

le mardi 16 novembre 1999
au Restaurant no. 2, de 8h.30 à 16h.30



BLOOD DONORS CAMPAIGN

organized by the Centre de Transfusion Sanguine de Haute-Savoie
will be held at CERN

on Tuesday 16 November 1999
in Restaurant no. 2, from 8.30 to 16.30 hrs

* Veuillez vous munir de votre carte si vous en possédez une indiquant votre groupe sanguin.

* If you already have a card giving your blood group, please bring this with you.